Подольська Л. Є.

Півторак Ю. П.

ВІДМІННОСТІ БРИТАНСЬКОЇ- АНГЛІЙСЬКОЇ ТА АМЕРИКАНСЬКОЇ- АНГЛІЙСЬКОЇ

Вивчення іноземних мов розширює міжкультурні, міжетнічні зв’язки. Використання лінгвокраїнознавчого компоненту у адаптаційних освітніх мовних програмах дозволяє реалізувати принцип комунікативного спрямування, організувати зацікавлене спілкування та взаємодію за допомогою мови і, таким чином, відкрити доступ до культури іншого народу та забезпечити діалог культур. Тому в сучасній методиці велика увага приділяється лінгвокраїнознавчому аспекту, який включає в себе не лише країнознавчу, а й лінгвістичну підготовку, в тому числі володіння знаннями про особливості різних територіальних і соціальних різновидів мови, що вивчається.

Англійська мова є полінаціональною: «британський варіант поклав початок американського варіанта, а потім австралійського та південноафриканського. В даний час особливе розповсюдження отримав американський варіант англійської мови, з яким студенти стикаються майже щодня. Тому викладач англійської мови має бути компетентним в питаннях різниці між американським та британським (Queen’s English) варіантами мови. Усе вищезазначене пояснює актуальність роботи, метою якої є розглянути історію формування American English та основні лексичні і граматичні відмінності між двома варіантами англійської мови.

**1. Історія формування американського варіанта англійської мови**

Причини появи різниці між двома варіантами мов мають доколе глибоке історичне коріння. В XVII-XVIII ст. у зв’язку з рушившим натовпом переселенців в особі французів, іспанців, німців, голландців, норвежців і навіть росіян, колоністи принесли свою мову в Америку. Але більшість їх була з Англії .Уже тоді англійська не була єдиною для усіх верств населення: у мові аристократів, буржуазії та селян було дуже багато відмінностей. Новому населенню Америки просто необхідно було спілкуватись між собою, вибір пав на ту мову, якою говорила більшість – англійську. Але це була не аристократична (королівська) англійська, а мова буржуазії та селян, які, як правило, не мали досить хорошої освіти.

Протягом усього часу у жителів Америки були інші плани та задачі, ніж у населення Англії, у них по-іншому розвивалася історія, вони жили серед іншого природного миру, що не могло не вплинути на мову, тому він увібрав у себе досить багато змін. Ось так і виникла Американська англійська мова, разом з Британською та іншими варіантами її розвитку.

 **Лексичні відмінності між американським та британським різновидами англійської мови**

Звичайно ж між цими варіантами більше спільного, ніж відмінного, тому що це одна й та сама мова. Але й існує ряд відмінностей. Вони зумовлені багато чисельними запозиченнями в американському варіанті мови з індійських мов і з іспанської (головним чином). Наведемо деякі приклади відмінностей в лексиці цих варіантів мов.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **American variant** | **British variant** | **Переклад**  |
| 1st floor2nd flooradministrationapartment | ground floor1st floorgovernmentflat | перший поверхдругий поверхвладаквартира  |

**Відмінності у вимові:**

 Мова американців, як правило, більш різка, динамічна. Це відбувається за рахунок деяких особливостей у вимові американської англійської:

* буква **r** читається у всіх позиціях, в т.ч. і у випадку, коли вона знаходиться між попереднім голосним та наступним приголосним, а також після попереднього голосного в кінці слова: *car, undertake, tranfer, sort, far* і т. п.
* у словах типу *ask, half, last, answer, dance, past* та ін., там де в англійському варіанті голосна **а** вимовляється як довгий звук [а:], в американському варіанті ця голосна вимовляється як широкий звук [as]
* у словах типу *tune, new, suit, due*— та ін. ударна **u** вимов­ляється як звук [ju:] в англійському варіанті та як довгий звук [и:] в американському- варіанті мови;
* вимова ряду слів в англійському та американському варіантах англійської мови різне:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Слово* | *Амер.* | *Англ.* |
| **ei**ther | [і:] | [аі] |
| n**ei**ther | [і:] | [аі] |
| **a**dvertisement | [ai] | [а] |
| candid**a**te |  |  |

 **Відмінності у написанні слів:**

Американський варіант орфографії також тяжіє до спрощення. Наведемо кілька прикладів – і ви самі зрозумієте:

|  |  |
| --- | --- |
| **Британський английский** |  **Американський английский** |
| * colour
* travelled
* programme
 | * color
* traveled
* program
 |

Нерідко люди через незнання відмінностей між двома варіантами однієї мови потрапляють у різні безглузді ситуації. Справа в тому, що деякі слова і фрази є в обох версіях мови, проте вони виражають не однакові значення. Так, наприклад, в Америці слово **pants** позначає штани, у Британії - предмет нижньої білизни.

 **Граматичні відмінності варіантів англійської мови, що порівнюються.**

 Британський англійський славитися досить складною граматикою. У США все значно зрозуміле та лаконічне. Так, наприклад, американці використовують Simple замість часів групи Perfect.

|  |  |
| --- | --- |
| **Британський** | **Американський** |
| Have you heard the news?He’s just gone out.She hasn’t got a car.I’ve got a pen. | Did you hear the news?He just went out.She doesn’t have a car.I’ve gotten a pen. |

Замість допоміжного дієслова shall в Америці використовують will, який в свою чергу замінюється формою gonna – розмовний варіант звороту o be going to. Також яскраво виражена така тенденція англійського дієслова to do, як поступова втрата форми третьої особи однини does і заміна її формою першої і другої особи do.

В американському варіанті мови не використовується should після дієслів demand, insist, require та ін. подібних, наприклад: *I demanded that he apologize* замість *I demanded that he should apologise* у британському варіанті.

Багато неправильних дієслів (наприклад to burn, to spoil) в американському варіанті мови є правильними.

По-різному вживаються артиклі. Наприклад “to/in THE hospital” в американському варіанті, в той час як в британському “to/in hospital” без артикля.

Багато стійких виразів в американському варіанті зазнали змін. Наприклад, американець скаже “take a shower/a bath” замість “have a shower/a bath”. Замість “needn’t” використовується складна форма “don’t need to”.

Прикметники slow і real використовуються в якості прислівників: He likes to drive slow (замість slowly). She is real nice (замість really).

Однак, не зважаючи на все вищезазначене, більше граматичних особливостей американського варіанта англійської мови не мають в сучасній англійській мові статусу нормативних

Як ми відмітили, різниця між американським і британським варіантом англійської мови доволі помітна . Зараз можна казати про появу і закріпленя деякої універсальної англійською мови, яка ввібрала в себе особливості різних мов. Це і не американський і не британський варіант, а якийсь інший варіант і є “мовою міжнародного спілкування.” Вона звісно легше для розуміння. По-перше - вона менш емоційно забарвлена. По-друге - іноземці говорять англійською мовою повільніше, вимовляють звуки і слова чітко.

На думку лінгвістів правильною мовою є британський варіант, точніше його частина, яка називається “прийнятим стандартом”. Правильна базова англійська мова потрібна для розуміння інших варіантів мови і їх особливостей. Все це вказує на користь британського варіанту, для його вивчення у навчальних закладах. Але викладачу потрібно пояснювати студентам базові лексичні і граматичні відмінності між двома варіантами мови. При цьому головним повинен бути британський варіант англійської мови.

Список використаних джерел

1. Английский язык – Википедия,  [<http://ru.wikipedia.org/wiki>]
2. Американский вариант английского языка – Википедия, [<http://ru.wikipedia.org/wiki>]
3. Евдокимов М.С., Справочник Американо-Британских соответствий [Текст]/М. С. Евдокимов, Г. М. Шлеев, – Флинта, 2000. – 96 с.
4. Эльянова Н. М. Сравнительная характеристика британского и американского английского языка, [Текст]/Н. М. Эльянова – Ленинград: Просвещение, 2010.
5. [http://engrammar.ru/interesting/razlichiya-mezhdu-britanskim-i-amerikanskim-anglijskim-k-prochteniyu-obyazatelno/]